

Краткая информационная справка

Ограничения и исключения – доступ к книгам для лиц с нарушениями зрения

«Мы должны объявить чрезвычайное положение и покончить с информационным голоданием, которое продолжает удерживать лиц с дефектами зрения в неведении», – Стиви Уандер, американский певец и поэт-песенник.

Что происходит: В период с 18 по 28 июня сотни переговорщиков из стран всего мира соберутся в Марокко, чтобы обсудить вопрос об окончательной доработке международного договора, предназначенного для облегчения доступа лиц с нарушениями зрения к опубликованным материалам. Встреча в Марракеше, проводимая Всемирной организацией интеллектуальной собственности (ВОИС), является кульминацией более чем десятилетних обсуждений по вопросу о том, как обеспечить наличие большего количества произведений в доступных форматах, таких как брайлевская печать, крупный шрифт и оцифрованные аудиоформаты, для слепых, многие из которых живут в странах с более низкими уровнями доходов. Бенефициары будут иметь более хороший доступ к романам, учебникам и другим материалам, которые они могут использовать для обучения и удовольствия.

Проблема: Сотни миллионов слепых, лиц с нарушениями зрения и лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию (ЛНЗ) во всем мире не имеют доступа к книгам. На доступе этих людей к печатным материалам сказывается международный режим авторского права, характеризующийся различными правилами среди многочисленных стран.

Мы живем в мире, взаимосвязанном благодаря новым технологическим подвижкам, в котором оцифрованные варианты книг, журнальных статей, музыкальных и других творческих произведений могут почти мгновенно пересылаться по всему миру через Интернет. Хотя новые технологии облегчают передачу знаний в онлайн-режиме, потребности лиц с нарушениями зрения в плане обучения и развлечения не удовлетворяются надлежащим образом посредством печатных материалов, адаптированных к их особым обстоятельствам. Лица с нарушениями зрения относятся к числу наиболее маргинализированных граждан мира, и отсутствие международных норм препятствует их способности получать доступ к опубликованным произведениям.

Предложение: Государства-члены ВОИС собираются с целью заключить новое соглашение для облегчения доступа к печатным материалам для лиц с нарушениями зрения. Эту «дипломатическую конференцию» - заключительный этап переговоров по договору – планируется провести 18-28 июня в Марракеше, Марокко. Ожидается, что в ней примут участие сотни делегатов из 186 государств-членов ВОИС и наблюдателей.

Почему: По данным Всемирной организации здравоохранения, в мире насчитывается более 314 миллионов лиц с нарушениями зрения, из которых 90 процентов живут в развивающихся странах. Проведенное ВОИС в 2006 г. обследование показало, что менее 60 стран имеют положения об ограничениях и исключениях в своих законах об авторском праве, которые содержат особые положения в интересах ЛНЗ, касающиеся, например, брайлевской печати, крупного шрифта и оцифрованных аудиоформатов¹ в том, что касается текстов, охраняемых авторским правом. Более того, поскольку законодательство об авторском праве является «территориальным», эти исключения обычно не охватывают импорт или экспорт произведений, преобразованных в доступные форматы, даже между странами с аналогичными правилами. Организации в каждой стране должны проводить переговоры о лицензиях с правообладателями в целях обмена специальными форматами через границы либо выпускать свои собственные материалы, что является дорогостоящим делом, серьезно ограничивающим доступ ЛНЗ к печатным произведениям всех видов.

По данным [Всемирного союза слепых](#), из примерно миллиона книг, публикуемых ежегодно в мире, менее 5 процентов поступают в форматах, доступных для лиц с нарушениями зрения. К тому же, например, хотя библиотека Национальной организации слепых Испании (ONCE) имеет более 100 000 названий в доступных форматах, а Аргентина - свыше 50 000, эти произведения не могут предоставляться в распоряжение 19 испаноговорящих стран по всей Латинской Америки. Аналогичным образом, несколько лет назад благотворительные организации, работающие в пяти англоязычных странах, включая Королевский национальный союз слепых в Соединенном Королевстве и организацию «Vision Australia», были вынуждены подготовить пять идентичных брайлевских эталонных файлов одной и той же книги о Гарри Поттере, что стоило им немало времени и денег.

Согласно самому последнему проекту, предлагаемый договор обяжет страны внедрить стандартный набор ограничений и исключений в отношении норм авторского права в том, что касается форматов, предназначенных для ЛНЗ, и позволит осуществлять обмен этими форматами через границы.

Некоторая справочная информация: Международное законодательство в области авторского права всегда признавало необходимость балансирования прав авторов творческих произведений с интересами общественности посредством обеспечения того, чтобы некоторые виды использования материалов, охраняемых авторским правом, не подпадали под требование относительно получения разрешения от правообладателя или выплаты роялти. Основа международного законодательства в области авторского права - [Бернская конвенция](#) по охране литературных и художественных произведений 1886 года, - вместе с ее последующими пересмотренными вариантами содержат положение об «ограничениях и исключениях». В Бернской конвенции конкретно упоминаются исключения в отношении коротких цитат, сообщений о новостях и использования в качестве иллюстраций в учебных целях. В остальном определение того, какие ограничения и исключения допускаются «в определенных особых случаях при условии, что такое воспроизведение не наносит ущерба нормальному

¹ Система доступной в цифровой среде информации («Daisy») преобразует подлинные тексты в аудиокниги, которыми могут легко пользоваться ЛНЗ. Исходя из открытых стандартов, «Daisy» находится в ведении некоммерческого международного консорциума библиотек «говорящих» книг и других организаций.

использованию произведения и не ущемляет необоснованным образом законные интересы автора», оставлено на усмотрение национальных правительств.

На практике ограничения и исключения, содержащиеся в национальных законах, являются самыми разнообразными. Во многих странах копирование для частного использования ничем не ограничивается, однако лишь несколько стран предусматривают исключения в отношении, например, дистанционного обучения. Более того, исключения применяются только в соответствующей стране. Эта мешанина национальных норм, как считается, имеет мало смысла в цифровую эпоху, в которую копии охраняемых авторским правом произведений могут делаться и пересылаться через границы всего лишь несколькими нажатиями кнопки мыши. Вот почему с 2004 г. [Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам](#) (ПКАП) ВОИС рассматривает вопрос о том, не следует ли согласовать на международном уровне определенные исключения из авторского права.

Дальнейший импульс переговорам в ВОИС был задан принятием в 2006 г. [Конвенции Организации Объединенных Наций о правах инвалидов](#), в которой (статья 30) говорится, что законы о защите прав интеллектуальной собственности не должны становиться дискриминационным или неоправданным барьером, ограничивающим доступ к произведениям культуры.

В декабре 2012 г. государства-члены, собравшиеся на внеочередную сессию Генеральной Ассамблеи, решили, что переговоры продвинулись вперед в достаточной мере, оправдывающей созыв дипломатической конференции. Еще две посвященные переговорам сессии были проведены в Женеве в феврале и апреле 2013 г. для дальнейшего продвижения хода обсуждений.

Уже достигнута предварительная договоренность по некоторым существенным элементам предложения, включая бенефициаров, а именно лиц с нарушениями зрения, других лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию или лиц, не способных читать обычный текст в силу физического недостатка. Государства-члены также согласовали в предварительном порядке основные определения произведений, охватываемых текстом, и «уполномоченных органов»,² которые будут предоставлять опубликованные произведения в доступных форматах лицам с нарушениями зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию.

Предложение будет включать требование о том, чтобы страны включили в свои законы в области авторского права исключения и ограничения, позволяющие осуществлять международный обмен копиями в доступных форматах через границы в интересах ЛНЗ. Однако проект текста, являющийся основой для переговоров в Марракеше, все еще содержит ряд моментов, требующих согласования.

В порядке дополнения переговоров о многосторонней нормативно-правовой основе в январе 2009 г. ВОИС создала - как часть своей [инициативы в интересах лиц с нарушениями зрения](#) - платформу заинтересованных сторон, предназначенную для содействия принятию организациями слепых, издателями,

² Некоммерческие организации, признанные как правообладателями, так и лицами с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию.

библиотеками и другими практическими мерами по выработке оперативных договоренностей в целях улучшения международного наличия доступных форматов для лиц с нарушениями зрения.

Июнь 2013 г.